**Değişik Alfabelerle Yazılmış-Basılmış Türkçe Halk Şiiri Metinlerinin Neşrine Bağlı Meseleler Üzerine Kişisel Notlar/ M. Sabri Koz**

Kitaptaki bölüm yazarı M. Sabri Koz ’un da başlıkta belirttiği üzere bu bölüm yazarın kişisel ilgi anlarına bağlı olarak o alanlardaki ilgili kişilere bir yol gösterme veya belirli tecrübeler aktarma için kaleme alındığı en başta söylenebilir. Yazar kendi ilgi alanlarına bağlı olarak yazısını dört ana başlık altında toplamıştır: Arap harfli Türkçe metinler, Ermeni harfli Türkçe metinler, Karamanlıca metinler ve Kiril harfli Azerbaycan Türkçesiyle metinler. Yazar akademik anlamda bir mesleği ve işi olmadığını belirterek bu notların bir nevi kendi kendine sızlanma, sayıklanma olarak addedilmesini istemektedir ve bundan dolayı herhangi bir yöntem ya da uygulamayı tartışma konusu yapmak yerine bir halk şiiri ilgilisi olarak bu metinleri neşrederken karşılaştığı bazı durumları aktarmaktadır. Yazının ilk bölümü olan Arap harfli Türkçe metinler bölümünde yazar öncelikle Divan şiiri metinlerinde gösterilen çeviriyazı ve başka dikkatlerin Halk edebiyatıyla ilgili metinlerin neşrinde ihmal edildiğinden yakınmaktadır. Kendi ifadesiyle böyle bir uygulamayı hayata geçirmek için Şükrü Elçin’in vaktiyle çok çaba harcadığını ancak başta kendisi olmak üzere bu öneriden vazgeçildiğini aktarmaktadır. Yazarın değindiği bir başka önemli nokta ise âşık edebiyatı metinlerinin sözden yazıya geçişini sağlayan kişilerin okur yazarlığı zayıf kimseler olduğu için bu metinlerde yazı ve yazım bozuklarının çok fazla olduğu ayrıca yazmalardan aktarılanların da kimi yerlerinde okunamama durumu ortaya çıktığında çeviriyazıdan önce bu metinlerde uygulanacak ilk metodun metin onarımı olduğunu vurgulamaktadır. Yazar bu bölümde Arap harfli olarak yazılmış iki halk şiiri örneği verip bu metinlerin Latin alfabesine çeviriyazı dikkate alınarak dönüştürülmesinden önce metinlerin bazı yerlerine müdahalede bulunulmasını ve öncelikle metin onarımı yapılmasını salık vermektedir. Yazar daha sonraki ikinci bölümde Ermeni harfli Türkçe metinlerine dikkat kesilmektedir. Yazar Ermeni alfabesiyle yazma veya kitap basma geleneğinin esas olarak Osmanlı/ Türkiye Türkçesiyle yapılan yazma ve basmalar olduğunu vurguladıktan sonra da bu konu hakkında yapılmış bazı bibliyografya çalışmalarını anmaktadır. Özellikle Ermeni harfli bir yazma mecmuada Karacaoğlan’ın şiirlerinin bulunmasının önemini vurguladıktan sonra bu metinlerin Türk Halk şiiri için önemli olduğunu ve Karacaoğlan külliyatına katkıda bulunacak özellikler ihtiva ettiğini söylemektedir. Ancak bu eski yazmaların Latin alfabesine aktarımında en önce Ermeni harflerini okuyabilme kabiliyetinden daha sonra âşık edebiyatı dil ve kültürünü bilmenin de ötesinde Karacaoğlan dil, kültür, gelenek ve sorunlarını da bilmenin gerektiğini söylemektedir. Bütün bunlar gerçekleştikten sonra da bu metinleri doğru okumak, onarmak ve maksada uygun olarak neşretmek gerektiğinin üzerinde durmaktadır. Kendisinin de bunun gibi sorunları aşması hâlinde Karacaoğlan adına kayıtlı bazı metinleri küçük bir kitapta derlemek maksadı olduğunu ve bunların da tıpkıbasımını da vererek neşretmek düşüncesinde olduğunu söylemektedir. Yazar daha sonra verdiği iki şiir örneği üzerinde Halk şiirinin önemli bir sorunu olan aynı ada sahip olan âşıkların metinlerinin birbiriyle karıştırılmasını göstermektedir ve bunların önüne geçmek için hem halk şiiri terminolojisi bilgisine sahip olmak hem de elde bulunan metnin dönemini tespit ederek o dönemin dil özelliklerini de bilmek gerektiği üzerinde durmaktadır. Üçüncü bölüm olan Karamanlıca metinler bölümünde yazar başlangıçta Karamanlıca olarak derlenmiş, yazılmış ve basılmış halk şiiri metinlerinin az sayıda olmasını vurgu yapmaktadır. Yazar daha sonra Karamanlıca üzerine yapılmış birkaç bibliyografya çalışmasını ve araştırmasını anmaktadır. Yazar burada da Karamanlıca olarak iki şiir örneği verip özellikle Karamanlıca üzerine çalışan Matthias Kappler’in de yaptığı gibi ilk önce Karamanlıca daha sonra Latin harfli çeviriyazı, hangi dilde yayın yapılacaksa o dildeki çevirisi olması gerektiğini ve yapılan düzeltmelerin dipnotlarda gösterilmesine dikkat çekmektedir. Dördüncü bölümde yazar Kiril harfli Azerbaycan Türkçesiyle metinler özelinde Azerbaycan Türkçesi ile Türkiye Türkçesi arasında dil ve kültür ortaklığı olduğunu söylemektedir. Yazar Azerbaycan’ın alfabe değişikliklerinden bahsettikten sonra halk edebiyatı ve folklor çalışmaları sırasında Azerbaycan Türkçesiyle yazılmış ve yayımlanmış metinlerden istifade edeceklerin her şeyden önce Arap, Latin ve Kiril alfabelerinin bu ülkede nasıl kullanıldığını, harflerin hangi seslere tekabül ettiğini bilmeleri gerektiği üzerinde durmaktadır. Yazar verdiği bir şiir örneğinde özellikle bu bölümde Latin harfli Azerbaycan alfabesindeki bazı harflerin Türk alfabesindeki karşılıklarını ve ses değerlerini yansıtmadığını söylemektedir. Bir dipnottaki açıklamasında da yazar buna değinerek iki alfabe arasında olmayan harfler dışında yapılmış çalışmalarda ses değerlerinin birbirine yakınlaştırılmasını doğru bulmadığını ifade etmektedir. Sonuç bölümünde ise yazar kendi araştırmalarının kendisine öğrettiği bir gerçeği vurgulayıp yazısını bitirmiştir: “Bu metinlerin yeniden yayımlanmasında doğrudan doğruya normalleştirerek yayımlamak kısa yoldan, tasarruflu ve kolay bir yol. Oysa çeviriyazı, tıpkıbasım ve olması gerektiği gibi yazarak üç boyutlu çalışmak işin en faydalı yanı. Bu yüzden zor, bu yüzden delice uğraş gerektiriyor…”

Burak KARADEMİR